

E1 - Everyone

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Interviewer

*How do you feel now that
the match is over, Nomi?*

[00:08] Nomi

Well... I'm glad we won.

[00:15] Sign

Go!

[00:15] Sign

Naoko

[00:15] Sign

Nomi

[00:19] Nomi

I'm relieved.

[00:20] Top Right

Women's League in Crisis

[00:20] Top Right

Women's League in Crisis

[00:20] Bottom Right

Women's Soccer in Danger

[00:20] Bottom Right

Women's Soccer in Danger

[00:20] Left

Losing Its Shine

[00:21] Top

Women's League in Crisis

[00:21] Top

Women's League in Crisis

[00:21] Bottom

Sharp Decline
in Viewership

[00:23] Sign

Women's Soccer in Danger

[00:23] Sign

Women's Soccer in Danger

[00:26] Nomi

If we'd lost this match...

[00:29] Sign

Nadeshiko League Hanging On By a Thread

[00:30] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:30] Sign

The Change in Women's Soccer Viewership

[00:34] Nomi

it would've meant...

[00:38] Nomi

the end of soccer in Japan.

[00:50] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:50] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:50] Sign

Fuji Middle School

[01:01] Samejima

You're kicking a ball around
even on a snowy day like this?

[01:08] Samejima

Did you decide which
high school you're going to?

[01:10] Nozomi

No, not yet.

[01:13] Nozomi

I hope there's a boys' soccer team
that'll let me play with them.

[01:18] Samejima

What? You're not joining a girls' team?

[01:23] Nozomi

No way. They play at a much lower
level. My skills would waste away.

[01:28] Samejima

You shouldn't compare them to the boys.

[01:31] Nozomi

I enjoy playing with Tetsu and the guys.

[01:34] Nozomi

I like things the way they are now.

[01:36] Samejima

If you join a boys' team in high school,

[01:39] Samejima

your physical differences will
be even more pronounced.

[01:42] Samejima

You'll never get to play in any matches.

[01:50] Samejima

You're too good a player for
your career to end that way.

[01:55] Samejima

There are things to be found in
competitive games that you'll never find

[01:58] Samejima

just playing your teammates.

[02:04] Samejima

After you fell behind the boys
physically during the newbie match,

[02:08] Samejima

your potential exploded.

[02:11] Samejima

Take that brilliance and
apply it to girls' soccer.

[02:17] Samejima

If their level is too low, *you* can raise it.

[02:21] Samejima

If your skills are wasting away, *you* can run.

[02:24] Samejima

Go make girls' soccer the
best in the world again.

[02:31] Samejima

Why do people around the world go crazy for
a sport where you can't even use your hands?

[02:37] Samejima

Show us the reason why.

[02:47] Samejima

Go play girls' soccer.

SIGN Nozomi Onda

[03:01] Nozomi

I wish I could play soccer right now.

SIGN Sawa Echizen

[03:04] Sawa

I wonder what the team is like.

[03:06] Sawa

In middle school, you were the
only girl on the team, Non-chan.

[03:10] Sawa

But I'll never forget how
you played in matches.

[03:14] Sawa

You were so fiery and pumped up.

[03:17] Nozomi

I wonder what high school
girls' soccer will be like.

[03:22] Sawa

I'm sure a great soccer career awaits you.

[03:26] Nozomi

Yeah...

[03:28] Yamada

Hey.

[03:29] Yamada

Why the long face? That's not like you.

SIGN Tetsuji Yamada

[03:32] Nozomi

Because even though we go
to the same high school,

[03:35] Nozomi

we can't play soccer together.

SIGN Kaoru Takei

[03:37] Takei

Well, either way, you'll be happy as
long as you get to kick a ball around.

[03:50] Sawa

Whoops.

[03:52] Takei

You suck.

[03:53] Nozomi

Your pass sucked.

[03:54] Yamada

Keep that up, and you won't
get far in girls' soccer, either.

[03:57] Nozomi

Shut up!

[03:58] Sawa

We'll be late for the entrance
ceremony. Let's hurry.

[04:01] Takei

Oh, crap!

[04:01] Yamada

Let's run!

[04:06] Sawa

Non-chan?

[04:11] Nozomi

I'll get to kick the ball
around with new teammates.

[04:16] Sawa

Yeah.

[04:19] Nozomi

I guess I'll give it a shot.

[04:22] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:22] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:22] Sign

Entrance Ceremony

[04:39] Sawa

Come on, hurry up.

[04:40] Nozomi

H-Hold on, Sacchan.

[04:42] Nozomi

Are you sure this is the
shortest route to field two?

[04:45] ---

Naoko

[04:45] ---

Naoko

Nomi

[04:45] Sawa

No idea.

[04:46] ---

Naoko

Nomi

[04:46] ---

Naoko

Nomi

[04:46] Nozomi

What?

[04:57] Sawa

Hey, look! They're practicing!

[05:01] Nozomi

I wonder if there are any good players.

[05:21] Sawa

At that moment, I had a thought.

[05:24] Sawa

*"No matter where Non-chan goes, she has
the ability to excite people with her play."*

[05:30] Sawa

"She'll enjoy playing girls' soccer."

[05:42] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

[05:42] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

[05:42] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

[05:42] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

SIGN 1 Year Earlier

[07:03] Sawa

*One year ago, as we were enjoying
our adolescence to the fullest,*

[07:07] Sawa

*some girls were playing in their last
middle school soccer tournament.*

[07:08] Top Left

Kawaguchi Ikari

[07:08] Middle Left

Team

[07:08] Bottom Left

Todakita

[07:08] Center

First Half

[07:08] Right

Second Half

[07:08] Far Right Bottom

First Half

[07:10] Far Right Top

Extra

Time

SIGN Everyone

[07:23] Ref

Advantage!

[07:24] Midori

Go back! Block the goal!

[07:26] Midori

She's coming in fast!

[07:29] Coach

Cut her off! Slow her down!

[07:31] Number 3

She cut inside?

[07:47] Left

Second Half

[07:47] Center Top

Extra

Time

[07:47] Center Bottom

First Half

[07:47] Center Bottom

Second Half

[07:47] Right

Final Score

SIGN Sumire Suo

[07:53] Sawa

Sumire Suo, AKA Su-chan, 15 years old.

[07:57] Sawa

In that moment, the final summer of her middle school career came to an end.

SIGN Midori Soshizaki

[08:02] Number 3

We won! We did it, Soshizaki!

[08:05] Number 10

Suo!

[08:06] Number 10

What were you thinking?

[08:08] Number 10

Why'd you run off on your own?

[08:10] Number 10

Were you trying to show off?

[08:12] Number 10

You should've waited for the rest of us!

[08:13] Midori

She couldn't. You guys are too slow.

[08:17] Midori

Because you're all so slow, Suo had to run off alone before she got surrounded.

[08:22] Midori

It would've made it easier for us if she'd waited for backup.

[08:26] Midori

Don't gloss over your own carelessness and put all the blame on Suo.

[08:42] Midori

Her exceptional talent is dying in that environment.

[09:00] Kohai A

H-Hey, Captain, want to join us for team practice?

[09:06] Sumire

Now that I've retired, I'm not the captain anymore.

[09:08] Sumire

You should build a new team around the first- and second-years.

[09:11] Kohai A

O-Oh, okay.

[09:13] Kohai B

Excuse us.

[09:15] Sumire

Oh, I'm borrowing this goal. Let me know if I'm in your way.

[09:18] Kohai A

Okay.

[09:21] Sumire

But if you don't have enough people...

[09:24] Both

You could've just said "yes" in the first place.

[09:31] Right

The Perfect Midfielder

[09:32] Left

Ranked 3rd
in the nation,
the rapidly
improving
dynamo

[09:33] Top

Midori Soshizaki (Todakita Middle School Third-Year)

A hard-working playmaker who can pass
\ across any distance

[09:43] Midori

Only a barbarian would tear up a book.

[09:48] Midori

Hey.

[09:50] Sawa

Son-chan and Su-chan.

[09:52] Sawa

*They competed as rivals for
all three years of middle school.*

[09:56] Sawa

Though, only Son-chan saw it that way.

[09:59] Sawa

*Since Su-chan's record against her
was one of crushing defeat,*

[10:02] Sawa

she saw Son-chan as a thorn in her side.

[10:08] Midori

Hey, listen. Urawa Hosei is playing
a practice game at Warabi Seinan.

[10:15] Midori

Wanna go watch?

[10:37] Top Left

Team Name

[10:37] Bottom Left

Warabi Seinan

[10:37] Bottom Left

Warabi Seinan

[10:37] Middle Top

Score

[10:37] Center

First Half

[10:37] Middle Bottom

Second Half

[10:38] Top Right

Team Name

[10:38] Bottom Right

Urawa Hosei

[10:38] Bottom Right

Urawa Hosei

[10:41] Midori

Urawa Hosei really is strong.

[10:44] Midori

The current Warabi team will never beat them.

[10:46] Sumire

The Warabis suck.

[10:48] Tase

Wait!

[10:50] Tase

Senpai, don't talk about quitting.

Let's keep trying a little longer.

[10:55] Number 9

We're joining a club team.

[10:57] Number 9

We can't put up with that
worthless coach any longer.

[11:03] Number 4

Sorry, Tase.

[11:08] Midori

They're fighting.

[11:09] Sumire

They sure are.

[11:11] Chika

Indeed they are.

[11:13] Midori

A creep!

[11:14] Chika

It's me.

[11:15] Midori

Oh, hey.

[11:18] Chika

You're measuring me with
your eyes, aren't you?

[11:21] Tenma

What's going on?

You know this pigtailed loser?

[11:25] Midori

Hey, we just met.

[11:28] Chika

Yeah, we went to the same middle school.

[11:30] Adatara

We're Chika's teammates.

[11:32] Midori

They're certainly unique...

[11:34] Chika

Tase may be small,
but she's a skilled athlete.

[11:38] Midori

She's the only player on Warabi
Seinan who was actually trying.

[11:42] Chika

She definitely chose the wrong high school.

[11:46] Chika

What a waste.

[11:51] Chika

Soshizaki, you're coming to play with us, right?
I heard Coach Gotoda tried to recruit you.

[11:56] Midori

Yeah, we talked about it.

[12:00] Chika

Choose your high school carefully.

[12:02] Chika

There aren't many places where we
can play with everything we've got.

[12:07] Chika

If you want to be the best in Japan...

[12:09] Sign

Urawa
Hosei

[12:11] Chika

Come join us.

[12:29] Midori

She's a lot like you.

[12:33] Midori

Just like you, she's all alone.

[12:41] Comment

Such beautiful flowing passes.

[12:44] (Flashback) Number 10

We'd only hold you back.

[12:48] (Flashback) Number 10

We just want to play for fun.

[12:51] (Flashback) Number 10

Sorry. We can't keep up with you, Suo.

[13:00] Midori

Let's join the same team.

[13:03] Midori

I don't care if it's a high school team or a club team.

[13:07] Midori

I'll pass to you.

[13:11] Midori

Let's play together.

[13:13] Midori

I won't let you play alone.

[13:19] Sumire

I'm an eternal loser who's never made it past the districts. It's pointless.

[13:23] Midori

Well, since I'm the one who made you lose, I thought I'd make it up to you.

[13:27] Sumire

There's nothing in it for you.

[13:30] Midori

You don't know that until you try.

[13:32] Midori

Nobody's dumb enough to kick the ball if they plan to lose.

[13:38] Midori

Didn't you know? The ball is round.

SIGN Warabi Seinan High School Girls' Soccer Team Coach

Goro Fukatsu

[13:58] Fukatsu

I'm the Warabi Seinan girls' soccer team faculty advisor, Fukatsu.

[14:04] Tase

I'm the captain, Eriko Tase.

SIGN Warabi Seinan High School

Second-Year FW Captain

Eriko Tase

[14:06] Tase

Let's do our best together.

[14:09] Midori

Why Warabi?!

[14:11] Midori

I thought you'd choose Urawa after what we saw!

[14:14] Tase

You're Soshizaki-san, the defensive midfielder from Todakita Middle, right?

[14:17] Tase

Ranked third in the nation.

[14:19] Tase

Why'd you come here?

[14:21] Midori

Uh... why indeed?

[14:23] Sumire

You're like me.

[14:26] Midori

I knew it! She empathized with her.

[14:29] Midori

That's why she came to Warabi.

[14:32] Tase

Second-years, let's introduce ourselves.

SIGN Warabi Seinan High School

Second-Year CB

Makoto Miyasaka

[14:35] Miyasaka

I play center-back.

[14:37] Miyasaka

My name is Makoto Miyasaka.

[14:39] Miyasaka

Nice to meet you.

[14:40] Okachimachi

Noriko Okachimachi. I'm a forward.

SIGN Warabi Seinan High School

Second-Year FW

Noriko Okachimachi

SIGN Warabi Seinan High School

Second-Year LB

Saori Komurasaki

[14:42] Koshi

I'm the left-back, Saori Komurasaki.

[14:45] Koshi

Nice to meet you.

[14:46] Kikuchi

I'm the right-back, Kikuchi.

SIGN Warabi Seinan High School

Second-Year RB

Rui Kikuchi

SIGN Warabi Seinan High School

Second-Year CB

Ayumi Kishi

[14:49] Kishi

I play center-back. I'm Kishi.

SIGN Warabi Seinan High School Second-Year

Mirei Hiraga

SIGN Warabi Seinan High School Second-Year

Aina Kato

[14:51] Hiraga

I'm Hiraga.

[14:52] Kato

I'm Kato.

[14:53] Kakogawa

Guess I'm last.

SIGN Warabi Seinan High School
Second-Year GK

Karina Kakogawa

[14:55] Kakogawa

I'm Kakogawa, the team's guardian angel.

[14:58] Tase

Who calls themselves that?

[14:59] Kakogawa

Well, it's true.

[15:05] Midori

We're playing each other on
our first day of practice, huh?

[15:09] Midori

I don't mind that.

[15:10] Fukatsu

Okachimachi, you're the ref.

[15:13] Okachimachi

Okay.

[15:14] Fukatsu

Minus the ref, there are
exactly eight girls per team.

[15:17] Fukatsu

So it's first-years against
second-years, 20 minutes per half.

[15:21] Midori

What? There are 17 players total?

[15:23] Midori

And there aren't any third-years?

[15:25] Sawa

I'm playing, too?

[15:27] Sawa

But I've only ever been a team manager.

[15:29] Nozomi

You'll be fine. We won't have enough players otherwise. You should play.

[15:32] Midori

I'm starting to worry about my soccer career...

[15:36] Fukatsu

Tase.

[15:37] Tase

Yes?

[15:38] Fukatsu

You guys can take it from here.

[15:44] Tase

Over here!

[15:45] Koshi

Come on!

[15:48] Hiraga

Tase, take the shot!

[15:52] Tase

All right.

[15:53] Kishi

Nice, Tase. That makes it 5-0.

[15:55] Koshi

Tase, nice shot.

[15:56] Tase

Nice pass.

[16:00] Midori

We have beginners on our team...

[16:03] Midori

And she's not moving at all.

[16:06] Midori

That's no surprise.

[16:08] Midori

Today's the first time us new students have played together.

[16:12] Okachimachi

Resuming play.

[16:15] Midori

Which means...

[16:18] Midori

I can play selfishly, right?

[16:21] Midori

We're gonna be this team's new regulars!

[16:25] Midori

Me...

[16:27] Midori

and you!

[16:32] Kishi

She's fast!

[16:36] Kakogawa

She lost her balance.

[16:37] Kakogawa

I'll move up.

[16:42] Kakogawa

She missed the goal.

[16:46] Kakogawa

No way.

[16:49] Kakogawa

It rebounded!

[16:50] Sumire

Ah, hit the post.

[16:51] Koshi

Clear it!

[16:52] Miyasaka

Okay!

[16:54] Midori

*Even though she was off-balance,
she spun and went for goal.*

[16:58] Midori

I'm glad I chose Sumire Suo over Urawa Hosei.

[17:03] Midori

*As long as I'm with her, I know I've got
a thrilling soccer career ahead of me.*

[17:12] Sawa

Wow, that was amazing!

[17:14] Sawa

*Number 7 cut in all the way from
the left side and went for the goal.*

[17:19] Sawa

She was so fast.

[17:23] Nozomi

*Girls' soccer has some pretty
awesome players, too.*

[17:28] Nozomi

Not as awesome as me, though.

[17:39] Nozomi

Over here!

[17:40] Kawakura

Tama!

[17:42] Nozomi

Huh?

[17:43] Utomiya

Echizen-san!

[17:44] Asahina

Sosshi!

[17:45] Kawakura

Suo-san!

[17:49] Nozomi

Huh?

[17:50] Nozomi

N-No one's passing to me...

[17:53] Midori

Suo!

[17:55] Katogawa

Right side!

[17:58] White On Black

Horse Racing

[17:59] Fukatsu

The link-up play between Numbers 4 and 7
on the first-year team is impressive.

[18:03] White On Black

Horse Racing

[18:05] Fukatsu

But when everyone knows
where the ball's headed...

[18:11] Fukatsu

They'll go for her.

[18:12] Midori

Crap! They went after her!

[18:14] Sumire

Where's my support?

[18:30] (Flashback) Number 10

Why'd you run off on your own?

[18:32] (Flashback) Number 10

Were you trying to show off?

[18:34] (Flashback) Midori

Just like you, she's all alone.

[18:42] Kikuchi

What?

[18:50] Tase

Go back!

[18:51] Tase

Number 6 got the ball!

[18:57] Tase

Number 7's coming, too!

[19:03] Kishi

She circled around behind her!

[19:04] Kishi

An outside-of-the-foot pass!

[19:08] All

A step over?

[19:10] Sawa

Non-chan...

[19:12] Sawa

She's getting fired up.

[19:14] Miyasaka

Crap!

[19:33] Shiratori

Why always me?

[19:36] Shiratori

Victory and the title of
Capocannoniere are always mine.

[19:40] Shiratori

The prima donna of the soccer world,
born on the offside line.

[19:45] Shiratori

Everything belongs to me, Aya Shiratori.

SIGN Warabi Seinan High School

First-Year FW

Aya Shiratori

[19:51] Midori

You...

[19:53] Midori

Well, I guess she's a problem child, too.

[19:57] Shiratori

I'm the one who scored!

[19:59] Midori

Shut up! You didn't help defend at all!

[20:02] Shiratori

What was that?!

[20:03] Midori

What's your problem?!

[20:06] Nozomi

Yay!

[20:08] Nozomi

Nice running.

[20:09] Nozomi

Sorry for using you as a decoy.

[20:17] Sumire

Couldn't you have done it alone?

[20:21] Nozomi

Well, yeah, I guess.

[20:23] Nozomi

But soccer's more fun when
everyone's playing together.

[20:34] Nozomi

High five.

[22:26] Midori

A step over and an outside-of-the-foot pass?

[22:29] Midori

Who the hell is this Onda?

[22:31] Midori

Did you ever hear about her in middle school?

[22:33] Sumire

Nope.

[22:34] Midori

Right?

[22:35] Namek

Hey, boss! I'll carry your bag, like old times!

[22:38] Nozomi

Don't make it sound like you're my slave!

That was 'cause you lost at rock-paper-scissors!

SIGN Warabi Seinan High School

First-Year DF

Yasuaki Tani (Namek)

[22:42] Nozomi

Why'd we have to end up at
the same high school, anyway?

[22:44] Nozomi

Stay away from me, Namek!

[22:46] Namek

Wait up, boss!

[22:46] Nozomi

You're too close!

[22:48] Midori

"Boss"?

[22:50] Sumire

"Namek"?

[22:53] Signature

Naoko

Nomi

[22:53] Principal

I never imagined an athlete as famous as
yourself would come coach at our school.

[22:58] Sign

Principal's Office

[22:59] Principal

I really appreciate it.

[23:02] Principal

You're our school's pride and joy.

[23:06] Principal

How does it feel to be back

at your alma mater, Nomi-san?

[23:11] Nomi

Coaching my juniors is a great responsibility, but it's also an honor.

[23:17] Sawa

*At that time, we had no idea
that the former star player*

SIGN Former Japan Women's National Team Player

Naoko Nomi

[23:24] Sawa

*of the Japan women's national team,
Nomi-san, would be coming to coach us.*

[23:32] Sawa

Next time on *Farewell, My Dear Cramer*: "Impact."

SIGN Impact

Revision #1

Created 2024-03-03 00:50:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 00:50:43 UTC by whimsee